

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1428-1429

Issue Date: October 1st, 2019

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2019.10

- Passing on Information to Foreign Residents (P.4)
- City Apartment Houses (P.6)
- Check-ups for the New First Grade Students (P.18)
- Welcome to Brazil (P.20)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Digital Issues) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.

This newsletter is available at:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| * Shiga University | * Welfare Center |
| * University of Shiga Prefecture | * Shiga Bank (Oyabu Branch) |
| * Seisen University | * “Gyomu Super Market” (Toga-cho) |
| * Hikone City Hall 3F | * Beisia Hikone |
| * AEON TOWN Hikone | * Hikone City Hospital |

Interpretation Services

● Interpreters Are Available at the Information Desk of the City Hall of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpretation services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 토요일	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆Cost for Public Water and Sewerage after Tax increase

The consumption tax on the October payment for your public water and sewerage, after the planned tax increase, will remain 8% if you will have been continuing to use the service since the date before September 30.

However, this 8% tax will be applied to the October payment only, and the tax will increase to 10% from November.

Anyone who will start to use Hikone's public water and sewer service from October 1st will have to pay the bill with a 10% tax.

Inquiries: Hikone Public Water Service Centre

TEL:0749-27-2802, FAX:0749-27-2803

☆Trash Disposal Fees after the October Planned Tax Increase

Give that the cost of disposing of trash has been on the rise, and the planned tax increase will kick in at the start of October, the city has decided to increase its trash disposal fees from the 1st of October.

Inquiries: Hikone Sanitation Center

Tel:0749-22-2734, Fax: 0749-24-7787

☆Out-of-Pocket Costs at the Hikone City Hospital after the October Planned Tax Increase

Out-of-pocket costs (hospital room charges, a hospital visit without a referral, medical examination fees, etc.) will be charged with a 10% tax after the planned tax increase in October. A doctor's note usually takes one to two weeks: however, please bear in mind that the more complicated your conditions are, the more time your doctor's note will require.

Inquiries: Medical Professions Office, Hikone City Hospital

TEL: 0749-22-6050

☆On October 22 (Tue, holiday) the Sanitation Center Will Collect Garbage

The sanitation center will collect garbage (only target area)

Please note that the garbage calendar schedule has been changed.

The Sanitation center will not accept direct drop-off on October 22.

Inquiries: Hikone Sanitation Centre

TEL: 0749-22-2734, Fax: 0749-24-7787

☆From November 1 to 29, the Sanitation Center Cannot Accept Oversized Garbage.

The sanitation center will be under renovation.

During renovation, sanitation center cannot accept oversized garbage from office or a large amount of it from households.

The sanitation center can accept only small household garbage.

Please try to avoid bringing oversized garbage during the renovation.

Inquiries: Hikone Sanitation Center

Tel:0749-22-2734, Fax: 0749-24-7787

☆Passing on Information to Foreign Residents of Hikone

Multi-Language Community Newsletters: A Starting Point of Communication with Foreign Residents

Chief Translator: Lucia Okumura (Portuguese)|



19 years ago, a local group “VOICE” started to translate Hikone’s community newsletters “広報ひこね” and to distribute the translated version to foreign residents of Hikone as a trailblazer. I have been translating the Japanese community newsletters into Portuguese since then. Please imagine, until VOICE started to translate the community newsletters, there was literally no information available for foreign residents. “Unable to read” and “unable to understand” were a primary source of their hardships.

I myself was also having tough times due to a language barrier, etc. while living in Tokyo for around 10 years after I started to settle in Japan. Based on these personal experiences, I always commit myself to making my translation work as clear-cut as possible from the foreigners’ perspective.

I, for one, believe that translation work is a job that promotes different cultures through different languages. Word for word translation can be done by a computer; however, since the profundity of Japanese culture is especially complex, me and other translators make sure that we first fully understand meanings and objectives of each translation task in Japanese. When a foreign resident comes to the city office in order to do some administrative procedures after reading our translated community newsletter, I feel happy to know that my translation work is read and understood by someone.

Having said that, there are still a good many foreign and Japanese residents who are not aware of the availability of our multi-language community newsletters that are full of important information in regard to Hikone. I wish that more people could get to know them and put them to good use.

Recently, a person from one of the residents’ associations in Hikone came to our office and told us, “I want to give some info to foreigners in my community.” I heard later that the Japanese and foreign residents in that neighbourhood started to socialize with each other through their foods after the foreign residents received our translated community newsletter.

We translate not just community newsletters, but also garbage collection schedules and much more into three languages (Portuguese, English and Chinese). We all hope that our translated information will be used to kick-start interactions between the Japanese and foreign nationals of Hikone.

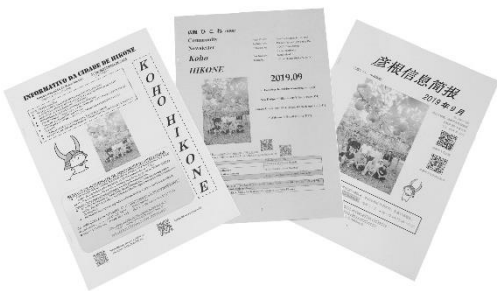
Reader’s Voice (by Sergio Rabelo)

The Foreign-Language Community Newsletter Gave Me a Glimpse of Hope in the Dark



It has been 25 years since I came to Japan with my family. At the time when I arrived in Japan, there was next to no information in my mother language, Portuguese. In hindsight, everything about my life in Japan was really hard, but when I stumbled upon Hikone’s foreign-language community newsletter, it felt like seeing a glimpse of hope.

Since then, the community newsletter has become my family’s indispensable source of information. Particularly in terms of childrearing (routine immunization, infant check-ups, etc.), I would have had no chance to know that a wide range of services can be applied to even foreign nationals without the community newsletters, which has made me feel like I am also a member of Japanese society. I would like to thank all the public servants of Hikone for this.



English Translator: Satoru Yamakawa



Can be Understood by Anyone

With the aim of helping foreign nationals and Japanese people to deepen their understanding towards each other, I always try to translate as plainly as possible by avoiding big words and word for word translation so that it is easily understood regardless of nationalities.

Chinese Translator: Tomoko Yamaguchi



Taking Manners and Customs of Foreign Countries into Consideration

I translate by selecting common words and phrases instead of literal translation. On top of this, I put an emphasis on taking common manners and customs of Chinese-speaking countries into account.

Portuguese Translator: Kiyoko Ohashi



From the Same Point of View

It is challenging to translate from Japanese to Portuguese and vice versa because there are some expressions in both languages that cannot be translated. For this reason, I do my best to translate from the same standpoint as other foreigners so that each translation is understandable.

Portuguese Translator: Julia Yuri Okamoto



Want to Support Foreign Residents in Need of Help

While helping foreign residents, I want to be a person who helps the Japanese to deepen their knowledge about other countries' cultures. My Japanese is still a work in progress, but I always ensure that I will get accurate information across to everyone.

Inquiries: Human Rights Policy Division

TEL:0749-30-6113

Facebook (English): <http://www.facebook.com/hikone.eng>



☆Temporarily Closure of The Children's Center

We will be temporarily closed due to the regulatory cleaning from Monday, October 28 to Wednesday, October 30. We are sorry for the inconvenience but we would appreciate your understanding and cooperation.

☆City Library Temporarily Closed due to Aseismic Reinforcing Work

City library will be temporarily closed from Friday, November 1 to Thursday, February 6, 2020.

(This closing period might be changed depending on the progression status of the work)

The services are limited to the follows during the closed period:

- ▶A mobile library "Tachibana -go". (only books belonging to "Tachibana-go")
- ▶The opening of a service counter for the delivery of reserved books

We are deeply sorry for the inconvenience but we ask for your understanding and cooperation.

※We'll inform you of the details on our website and through a notice in the library as soon as it is decided.

Inquiries: City Library

Tel 0749-22-0649, Fax 0749-26-0300

☆Information from the Emergency Room of Hikone Municipal Hospital

Due to the upgrading of the electronic health record system, we have to stop using the system on the date below. We are very sorry to make you wait and for taking a long time for the consultation.

Thank you for your understanding and cooperation.

Date: Sunday 20th October

Time: From 1:00 to 7:00

Inquiries: Management strategy Division of Hikone Municipal Hospital

Tel: 0749-22-6050, Fax: 0749-26-0754

☆City Apartment Houses Are Inviting Residents

Apartment houses for family	<i>Daito</i> apartment house	one apartment
	<i>Wadanishi</i> apartment house	one apartment
	<i>Nakayabu</i> apartment house	one apartment
Apartment house for single person	<i>Hida</i> apartment house	one apartment

Application forms will be available from Thursday, October 3

Application period: Thursday, October 10~Wednesday, October 23

Acceptance date: The beginning of December

Move-in date: After the middle of December

※Please apply to the Architectural Administration Division by the applicant or the applicant's family who live with the applicant.

※There are some conditions for applying, so please ask for further details.

Inquiries: Architectural Administration Division

Tel. 0749-30-6123, Fax 0749-24-8517

☆Hikone Premium Vouchers: Its Application Period Has Been Extended

The application period for the Hikone Premium Vouchers has been extended from September 30th to January 6th 2020. Application forms, etc. were mailed to every eligible household around late July. There is, however, no need to do any application procedures for households with young children. For more info, please read the June 1st issue of the Japanese community newsletter.

Application Period: Through January 6th 2020

How to Apply: Complete the application forms and mail back to the city office, or visit the Hikone Premium Voucher Office.

*Should you lose your forms, contact the number below.

*You will be asked to show your ID at the window of the office.

Purchase the Premium Vouchers on Saturdays

On October 6th, 13th, 20th and 27th (all Saturdays), you can purchase the Premium Vouchers at the Hikone Premium Voucher Office (Hikone AI Plaza 6F). The office is open between 9:30 and 5:15 p.m. Please bring your exchange tickets, cash and your ID with you.

Inquiries: Hikone Premium Voucher Office (AI Plaza Hikone, Daito-cho, 2-28)

TEL:0120-1528-12

☆Statement of Insurance Payment

~~Necessary for Year-end Adjustment and Final Insurance Tax Return~~

The amount you have paid for insurances (National Health Insurance, Public Nursing-Care Insurance and Medical Care for the Elderly) is deductible when you declare income tax and resident tax.

The Statement of Insurance Payment, how much you have paid for insurance from January 2019 through December 2019, will be sent during the last ten days in October by Hikone City to the payer.

Inquiries: National Health Insurance Premiums Division

Tel 0749-30-6145, Fax 0749-22-1398

☆The Hikone Labour Standards Inspection Office

The minimum wage is 866 yen for an hour.

The minimum wage is applicable to all labourers who work in Shiga prefecture.

The minimum wage protects the lowest pay and has an important role to improve labour condition.

*as for special industries, the special minimum wage is fixed separately

Inquiries: Shiga Prefecture Labour Bureau Tel: 077-522-6654

The Hikone Labour Standard Inspection Office Tel 0749-22-0654 Fax 0749-26-0241

☆Application for Admission to a Nursery Center (in Fiscal Year 2020)

Application for Admission to a Childcare Facility will be accepted from April of 2020.

A childcare facility offers child-care for guardians who cannot take care of their child for the following reasons.

1. Guardians work outside the home or run a home business and engage in work other than housework. (more than 48 working hours a month are needed.)
2. As the mother is pregnant or after delivery (2 months before childbirth to 6 months after birth), she cannot take care for her child.
3. The guardians are sick, injured or have a disorder.
4. The guardians have a family member who needs care at all times or is under observation.
5. The house suffered damage from a fire, wind, or flood etc. and the guardian must work to restore it.
6. The guardians have been seeking for a job. (Acknowledging period is three months.)
7. The guardians attend school.

Approval for the Use of Childcare Services

In order to use daycare services in Hikone, you need to meet certain conditions and to be approved by the city. You can leave your child in someone's care at a daycare facility during the permitted period only.

Application

Date & Time: Monday, October 21 ~ Thursday, October 31 (except Saturday, Sunday & Holiday) 8:30 ~ 17:15

*The applications within the above period will have priority, so please be punctual. Further, if the number of applicants is larger than admitted, some applicants may not be accepted.

Place: The nursery facility you want to apply

* For those wishing to enter a childcare facility outside Hikone city or after May of 2020, please come to the Early Childhood Division.

You can get the application form at each Childcare Facility, Information Desk (the third floor of the temporary City Hall of Hikone at the west exit of Hikone Station), the branches of City Hall, Family Support Center (*ViVa City*), *Higashiyama* Children's Center, Children's Center and the Early Childhood Division from Thursday, October 10

Inquiries: Early Childhood Division (the City Health & Welfare Center 2F)

Tel 0749- 23-9597 Fax 0749-26-1768

	Name of Facility	Place	Telephone Number	Number of children admitted
A	Shiritsu-Nishi-Hoikuen	8-21, Nagasone-cho	0749-22-1194	20
	Shiritsu-Higashi-Hoikuen	8-4, Yasukiyo-cho	0749-22-1394	25
	Shiritsu-Futaba-Hoikuen	101, Kongoji-cho	0749-28-2405	30
	Jonan-Hoikuen	285-1, Nishiima-cho	0749-22-2582	45
	Hinatsu-Hoikuen	2634-1, Hinatsu-cho	0749-28-0614	20
	Hanada-Hoikuen	473-2, Kanro-cho	0749-28-0580	10
	Take-Hoikuen	1154-5, Sugoshi-cho	0749-28-0681	15
	Asahinomori-Hoikuen	498-2, Higashinonami-cho	0749-22-2658	35

	Toriimoto-Hoikuen	1445, Toriimoto-cho	0749-23-6091	15
	Higashiyama-Hoikuen	235, Satone-cho	0749-22-5162	—
	Kameyama-Hoikuen	272-2, Katayama-cho	0749-25-1209	15
	Shiawase-Hoikuen	1195-1, Minamikawase-cho	0749-28-0581	25
	Inae-Futaba-Hoikuen	2647, Honjo-cho	0749-43-2053	20
	Kotobuki-Hoikuen	503, Kamiokabe-cho	0749-43-2057	20
	Mizuho-Hoikuen	400-1, Inabe-cho	0749-43-4394	20
	Nozomi-Hoikuen	8-20, Honmachi 1 chome	0749-22-6011	20
	Megumi-Hoikuen	1755, Takamiya-cho	0749-26-5791	15
	Runbini-Hoikuen	1-4, Kawara 1 chome	0749-26-1230	20
	Hikone-Nyuji-Hoikusho ★	2-6, Nakayabu, 2 chome	0749-22-5768	20
	Donguri-Hoikuen	1149-1, Kawasebaba-cho	0749-25-5110	15
	Morinoko-Hoikuen	106, Nose-cho	0749-23-4918	10
	Asahinomori-Nyuji-Hoiku ★	1099-1, Nodayama-cho	0749-30-3387	5
	Leimond-Oyabu-Hoikuen	2655, Oyabu-cho	0749-47-5945	20
	Hoikuen-Momonoie-daichi	395-7, Koizumi-cho	0749-47-5500	15
	Kodama-Soyokaze-Hoikuen	26-4, Shoboji-cho	0749-22-0415	15
	Donguri-Kendaemae-Hoikuen	3248, Hassaka-cho	0749-28-7040	5
	Hikone-Sakura-Hoikuen	586, Sergawa-cho	0749-26-3800	10
B	Hirata-Kodomoen	303-1, Hirata-cho	0749-23-7120	15
	Sei-Yozehu-Yochien ★	2-24, Tachibana-cho	0749-22-5376	10
C	Hikone-Kangaru-Hoikuen ＊	53-3, Toga-cho	0749-49-2022	5
	Hohoemi-En ＊	15-1, Ekihigashi-cho	0749-22-3332	10
	Paletto ＊	2243-2, Singai-cho	080-4384-6114	3
	Nikoniko-Ohisama-En ＊	1235, Higashinonami-cho	0749-20-2961	10
	Tsubomi-Hoikuen ＊	2373, Takamiya-cho	0749-49-2572	5
D	Karugamo-Hoikusyo ＊	80, Takegahana-cho	0749-23- 1804	5

A:Hoikuen (Nursery) B:Nintei Kodomo Hoikuen (Have a role of kindergarten and nursery)
C:Small scale nursery D:Jigyosyonai Hoikuen (Take care of the child of an employee of a company and children)

※★ 0-3 years target

※☆ 2-5 years old target

※＊ 0-2 years old target

☆October is Breast Cancer Awareness Month

The pink ribbon movement was started in America in the 1980's with a strong wish to "Help As Many People Who Are Suffering From Breast Cancer As Possible." This movement has taken root since 2000 in Japan, and the month of October is designated as a pink ribbon month with the aim of raising awareness of early detection and treatment of breast cancer across Japan. In the city of Hikone too, various promotional activities for breast cancer awareness are planned and put into action by the Hikone Pink Ribbon Committee.



- Hikone Castle Pink Light-Up

Illumination Date & Time: October 4th Friday, Dawn until 9:00 p.m.

*If the weather is particularly bad, the light-up will be cancelled.

- Breast Cancer Awareness Campaign

Date & Time: October 4th Friday, 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Location: 1F Main Entrance, Viva City Hikone

Inquiries: Pink Ribbon Hikone Committee

TEL: 090-2199-5577

☆When Purchasing Gasoline by Using a Plastic Tank at the Pump

In light of the arson attack that killed dozens on July 18th at the Kyoto animation studio, Japan's Fire and Disaster Management Agency decided to impose a mandatory requirement on all gas stations registered by the Petroleum Association of Japan to check every individual's ID when customers want to buy gasoline by using plastic tanks.

All gas stations in Hikone are also subject to this new mandatory policy. In order to prevent gasoline or other dangerous substances from being used in crimes, please cooperate and take the following steps for purchase of gasoline.

*Please show your ID when buying gasoline in a container.

*Please give a gas station worker a detailed and clear explanation of what you need gasoline for.

*A gas station worker will pump gasoline into a container on behalf of you.

*Some gas stations do not sell any gasoline to anyone with a plastic container.

Please Be Careful of Handling Petroleum

Once you mishandle petroleum, it becomes increasingly dangerous. Please follow the tips below when handling petroleum.

*Gasoline vaporize at negative 40 degrees Celsius (approx.104 Fahrenheit) and becomes easy to catch fire.

Vaporized gasoline is heavier than air and tends to accumulate in holes and gaps. It could catch fire due to even a small spark, such as a light, static electricity, etc.

*You cannot use a plastic tank for kerosene to store gasoline under Japan's Fire Service Act. Please get a container designated by the Fire Service Act to store gasoline.

*Please comply with instructions attached to a gasoline container with extra caution.

Inquiries: Fire Prevention Division, Hikone Fire Department

TEL: 0749-22-0332

★Don't You Feel Your Life Is Difficult?

The following self-reliance consultation services are available in Hikone City. Please visit and consult with us.

A Self-reliance Support

For people with financial difficulty, city officials will give some advice to solve the problem and support to find a job that can suit you.

B Benefit for Housing

To people who must leave their houses/ dormitory due to losing their job, the city will give a benefit for a limited period. Please note that there are terms and conditions you have to abide by.

C Support for Preparing to Work

In case you have no confidence to work because of a long secession and so the forth city will give you training to adjust yourself to your new life.

D Temporary Support of Your Life

For people who don't have houses, city will supply accommodation, food and work for a limited period. There are terms and conditions you have to abide by.

E Support to Manage Household Expenses

For people who have debt, arrears, or people whose expenditure surpasses their income, the city will offer support to manage household expenses.

F Assistance for Study

If a junior high school student has some problem regarding study, city officers will provide assistance.
To students from elementary school through high school, if you have any trouble please visit us!

Inquiries: Social Welfare Division (Hikone Welfare Center 2F, Hirata-cho 670)

Tel 0749-23-9590

★Traffic Safety Campaign in Autumn

When you drive, try to be careful, calm and kind to others.

Many fatal accidents occur in the evening!

When you drive in the evening, please turn on the high beam effectively.

If you turn on the high beam, you can notice pedestrians and cyclists.

When you walk or ride a bike in the evening, you will easily recognized by car drivers if you put on a reflector.

When you turn right at the intersection.....

The number of collisions caused by drivers turning right at intersections is increasing.

In May, there was a terrible traffic accident where several kindergarten students were the victims.

When you drive, try to be careful, calm and kind to others.

★Guidelines for New Kindergarten Child of Private Nursery School in 2020

<Target and the number to be recruited>

①**Midori Kindergarten** ▶65 children for 3 years old

▶ 20 children for 4 years old▶20 children for 5 years old

②**St. Joseph Kindergarten** ▶35 children for 3 years old ▶A few children for 4 years old ▶A few children for 5 years old

<The acceptance of an application>

▶Application Date

① Monday, Nov. 11~ Saturday, Nov. 16 (9:00 ~ 17:00) ②Tuesday, Oct. 15 ~Wednesday, Oct. 16 (9:00~15:00)

▶Place

①Midori kindergarten (Kawasebaba-cho) ②St. Joseph Kindergarten (Tachibana-cho)

<Inquiries> ① Educational Foundation Nomura-Gakuen Midori Kindergarten Tel & Fax 0749-25-2066 Website

<http://www.midori-youchien.info/> ② Educational Foundation Shiga Catholic Gakuen Certified Kodomo-en St.Joseph Kindergarten Tel 0749-22-5376 Fax 0749-22-5523 Website **<http://stjosephyouchien.jp>**

※Guidelines about Hikone municipal kindergartens will be announced in the November issue of Koho Hikone.

EVENTS

☆Gotohchi-Kyara (Local Attracting Characters) Fair in Hikone

Date & Time: October 19, Saturday & 20, Sunday 9:00 ~ 15:00

Place: Around the central area in the city

Inquiries: Gotohchi-Kyara Fair executive committee Secretariat in Hikone

Tel: 0749-22-1130, Fax: 0749-22-1139

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption “and "Handmade" on the third Sunday of each month.

Date & Time: Sunday, October 20 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel: 0749-24-4461, E-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

☆Storytelling in English

Let's enjoy English picture books and songs

Date & Time : 2 and 3years old children and their guardians Friday, October 11 ① 10:20~10:50 ② 11:10~11:40

3~5years old children and their guardians Saturday, October 12 ① 10:20~10:50 ② 11:10~11:40

Capacity: 20 group (first come, first served)

Lecturer: Group “STEP”

How to apply: Please apply by phone or at the counter directly.

Apply date and time: From Friday, September 20 10:00~

Inquiries: HIKONE City Library

Tel: 0749-22-0649, Fax: 0749-26-0300

☆“WITH” Festival 2019

Contents: Presentations and workshops by groups listed on “WITH”

Exhibition, Food Stall, Refreshment stand, Flea market, Sport Experience , Fashion show, etc.

Date & Time: Saturday, October 5 10:00~14:00

Place: KYODO-SANKAKU Center “WITH”

Inquiries: KYODO-SANKAKU Center “WITH” (Hirata-cho)

Tel & Fax: 0749-24-3529

☆“WITH Oyako Hiroba” Let’s play with your kids together!

We open the square for parents and children to play together on the second Saturday every month.
The indoor playground will be opened this month.

Date & Time: Saturday, October 12 10:00~11:30

Place: Kyodo-Sankaku Center (Gender Equality Center of Hikone, ”WITH”)

Inquiries: Kyodo-Sankaku Center “WITH”

Tel & Fax: 0749-24-3529

☆Information From the Children’s Center

Children’s Class

「Let’s make some delicious bread using electric current ! 」

Content: You can enjoy making bread using milk packages and electric current.

Date: Sunday, October 27 13:30~15:00

Target: Elementary school students (must be accompanied by their guardian) and junior high school students

Capacity: First 10 students

Cost: ¥300

Application date: Saturday, October 5~Wednesday, October 16

Inquiries: Children’s Center

Tel: 0749-28-3645, Fax: 0749-28-3646

***Please apply by phone or at the counter directly.**



☆2019 Hikone Kids Festival

The Kids festival has been organized by elementary and junior-high students since June in 2019.

The festival takes place on the following day just for kids. There are a lot of games and events.

Date & Time: Sunday, October 13 10:00 ~ 14:30

Place : City Children Center

Contents: Haunted House, Labyrinth, Stamp rally, Let’s play in English, Juggling, Ground golf, Nature art, Toy library, etc.

Some events require a ticket in advance.

Inquiries: City Children Center

Tel: 0749-28-3645, Fax: 0749-28-3646

☆Hikone Castle Festival Parade

In the main parade, which unfolds just like old picture scrolls, a procession of people disguised as warriors in red armour, castle lords, etc. will colourfully enliven Hikone City.

Date & Time: Sunday, Holiday, November 3 13:00 ~ 15:00

Route of Castle Festival Parade: Joto Elementary School – Kyomachi Street - Ekimaeshirodori Street – Irohamatsu (Pine Tree Avenue) – Hikone Castle – Hikone Higashi High School (break) – Yume Kyobashi Castle Road – Ginza Shopping Street – Joto Elementary School (The route will be subject to change.)

Inquiries: Hikone Tourism Association Tel: 0749-23-0001, Fax: 0749-26-1919

Hikone Tourism Planning Division Tel: 0749-30-6120, Fax: 0749-24-9676



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	October 2 & 16 (Wed) 13:00 ~15:00	Consultation Room (AL PLAZA Hikone 4F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Vacant House <i>TSUKIICHI</i> Consultation	October 21 (Mon) 9:00 ~ 17:00 (by reservation)		Consultation for people who have vacant houses in Hikone or want to live in a vacant house or make use of it *The first 7 persons until October 18
Alcohol Consultation	October 4 (Fri) 14:00 ~16:00 (by reservation)	Public Health Center (<i>Wada-cho</i>)	Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Reclusive and Unsociable People	October 17 (Thu) 11:00 ~17:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Mental Health Welfare Counseling	October 18 (Fri) 14:00 ~ 16:00 (by reservation)		Medical instruction for troubled minds. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Work Consultation for Cancer Patients	October 16 (Wed) 13:30~15:30 (by reservation)	Hikone Municipal Hospital (2F, 3block)	Consultation for working while receiving treatment ※The first 2 or 3persons Tel 0749-22-6050
Law Consultation	October 25 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	*Consultation fee: 5,500 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on October 16 *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	Consultation for child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Developmental Disorder Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15	Development Support Division (<i>Hirata-cho</i>)	Consultation for people with developmental disorders or their family Tel 0749-26-8282
Language Consultation			Consultation for children before entering elementary school who have concerns about pronunciation or language and their family Tel 0749-26-8282
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Human-Rights Counseling by Multiple Languages	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~17:00	Otsu Regional Legal Affairs Bureau	Telephone consulting service for the trouble of human rights Exclusive telephone for consultation: 0570-090-911
Consultation for Bullying/Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support/ Bullying Measures Room	An experienced person in education can provide advice *You can consult on the municipal government website Exclusive telephone number for consultation: 0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth	Every Mon ~ Fri (except holidays) ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	Consultation for persons 39 years old and younger who have troubles in their social life (NEET or unsociable person etc). Tel 0749-47-3001 Fax 0749-26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F (<i>Moto-machi</i>)	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holidays Tel 0749-27-2230
Worries Counselor's Office	Every Wed. & Fri. (except second Wed. & holidays) 13:00 ~ 16:00	Welfare Center (<i>Hirata-cho</i>)	Consultation about various worries in your life Exclusive telephone for consultation: 0749-22-0294
	Second Wed. of even number months (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Northern Elderly Welfare Center (<i>Baba-cho</i>)	
	Second Wed. of odd number months (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Southern Elderly Welfare Center (<i>Tawara-cho</i>)	

★Dental Health Checkup for Adults

Implementation period: Tuesday, October 1, 2019 ~ Friday, January 31, 2020

Place: Specific Dental Medical Institution

Target: ▶40 years old (Born between April 2, 1978 and April 1, 1979)

▶50 years old (Born between April 2, 1968 and April 1, 1969)

▶60 years old (Born between April 2, 1958 and April 1, 1959)

※Person who is registered as a resident in Hikone

Fee: 500 yen ※The fee is free if you show a Health checkup fee exemption slip or a welfare recipient certificate

What to bring: A consultation card and a dental checkup form

Inquiries: Each dental medical institution

★Health Check-ups for Infants

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital)/ 12:45~14:00

October

4-Month-Old Babies	15(Tue)	Born between June 1 and 15, 2019
	29 (Tue)	Born between June16 and 30, 2019
10-Month-Old Babies	9(Wed)	Born between Dec 1 and 15, 2018
	16(Wed)	Born between Dec 16 and 31, 2018

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 12:45~14:00

18-Month-Old Babies	11 (Fri)	Born between Mar 1 and 15, 2018
	18 (Fri)	Born between Mar 16 and 31, 2018
2-Year & 6-Month-Old Children	10 (Thu)	Born between Mar 1 and 15, 2017
	17 (Thu)	Born between Mar 16 and 31, 2017
3-Year & 6-Month-Old Children	7(Mon)	Born between Mar 1 and 15, 2016
	28 (Mon)	Born between Mar 16 and 31, 2016

*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for18- month-old-babies, a toothbrush is necessary . There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 2-years & 6-month –old children, please fill out the result of the hearing test on the questionnaire.

*For Health Check-ups for 3-years& 6 –month-old children, there is a urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel:24-0816、 Fax:24-5870

☆Information of Fixed Vaccination “Teiki Yobo Sesshu”

Vaccinations are very important in order to have resistance to illness and to prevent others from becoming ill.

Before receiving a vaccination, please check your maternity passbook and read the description well.

If you are not sure about the vaccination conditions, please consult with the City Health Promotion division.

Eligibility: Children who are residents of Hikone

Date and Time: Reservation system

Fee: Free

If you do not receive the vaccination at the recommended age, you will be charged.

Recommended Age (Age Limit for No Fee Vaccination)			Interval, Times
BCG		Until 1 day before 1 st birthday	1 shot
Hib Vaccine		2 months old before 5 th birthday	1-4shots Depending on age At 1 st shot
Pediatric Pneumococcal Vaccine			
Hepatitis B Vaccine		Until 1 day before 1 st birthday	3 shots (2 nd shots) More than 27days after 1 st shot (3 rd shots) More than 139 days after 1 st shot
DPT-IPV Diphtheria, Pertussis, tetanus and Inactivated polio	1 st phase	The age of 3 months up to 7 years and 6 months	3 shots with 20-56 days intervals 1year-1year 6months after completion of 1 st phase
	1 st phase booster		
DT Diphtheria, Tetanus	2 nd phase	6 th grade of elementary school-aged children (Over age 11 , under age 13)	1 shot
MR Measles and German measles	1 st phase	The age of 1 year up to the day before becoming 2 years old	1 shot
	2 nd phase		
Chicken pox vaccination	1 st phase	Over 1 year old, under 3 years old	From 6 months to 12months interval after the initial vaccination.
	Additional		
	Additional		1 shot, about 1 year after the 1 st phase
	2 nd phase	Over age 9, under age 13	1 shot

Human Papilloma virus vaccine	This vaccine is not currently recommended by Hikone city.(6 th elementary-1 st year high school girls)	3 shots
German Measles Vaccination 5th phase	Men who were born from April 2 1962 to April 1 1979 ※ Hikone city already send a free coupon to men who were born from April 2 1972 to April 1 1979.	If you have the free coupon, you can receive German Measles antibody test for free. After you have receive the test, if you don't have enough antibody, you can receive German Measles Vaccination for free.

★If you wish to get vaccinated earlier for going abroad, it will be possible to receive vaccination from 6 months old if you consult with City Health Promotion Division.

★In case of getting a vaccination outside of Hikone City

If you wish to get vaccinated outside of Hikone City, you need to apply to City Health Promotion Division before.

The City Health Promotion Division Tel: 24-0816, Fax: 24-5870

★Influenza Vaccination for The Aged (65 and over)

This vaccination is for the seasonal flu. We advise you to have the influenza vaccination before the flu season goes into full swing. After having the vaccination, it takes 2 weeks to start working.

The effect will last around five months.

Qualifications to get a flu shot

Hikone residents who:

1. are older than 65 on the appointment day
2. have been informed by City Hall of the influenza vaccination

Fee: ¥1.390

*Hikone residents who are older than 65 and live on the Livelihood Protection Law can get a shot for free.

*Those who are subject to the above will receive a ticket for the free vaccination. Make sure to bring the ticket.

Period: Between October 1st, Monday and December 28, Saturday.

Be sure to make an appointment beforehand at a medical institution designated by Hikone City.

※People who are in the following condition cannot have the vaccination

*Having a fever (37.5 C and more generally)

*Having been diagnosed with an acute disease

*Havin had an anaphylaxis to influenza vaccination

*Having had a fever or an allergy within 2 days after having a previous vaccination

*When a doctor has decided you are unfit to have the vaccination on the appointment date

※For more information, Please ask the City Health Promotion Division Tel. 0749-24-0816

★A Physical Checkup for the New First Grade Students

A physical checkup will be held for preschool students who are to enter elementary school in 2020 (those born between April 2, 2013 and April 1, 2014)

The students receive a notification and a questionnaire in advance of the checkup. Please make sure to fill them out and hand in them on that day. You will be told of the time and place beforehand.

In the event that your children can't take the checkup on the designated day, you have not received any notification two weeks before the date of checkup or find mistakes on the form, please contact us on the number below.

Date & Application Time: 13:30~14:00

Thursday, Oct. 31.	Jyosei Elementary school
Thursday, Nov. 7	Asahinomori Elementary School
Friday, Nov. 8.	Jyoyo Elementary School
Monday, Nov.11	Toriimoto Elementary School
Tuesday, Nov. 12	Jyonan Elementary School / Wakaba Elementary School
Thursday, Nov. 14	Kawase Elementary School
Tuesday, Nov. 19	Jyoto Elementary School/ Takamiya Elementary school/ Inaehigashi Elementary School
Friday, Nov. 13	Jyonan Elementary School / Kinjyo Elementary School
Tuesday, Nov. 21	Sawayama Elementary School
Friday, Nov. 22.	Kinjyo Elementary School / Hirata Elementary School
Tuesday, Nov. 26	Jyohoku Elementary School/ Inaenishi Elementary School/ Inaekita Elementary School
Thursday, Nov. 28	Kameyama Elementary School

Inquiries: The Health & Physical Education Division

Tel 0749-24-7975, Fax 0749-23-9190

★Hikone Residents' Checkups

Please take the medical checkup once a year.

Arteriosclerosis can be caused by high blood pressure, high sugar, and high blood cholesterol.

Arteriosclerosis can increase your risk of developing serious diseases (heart attack, stroke, kidney failure).

These diseases can afflict people with no prior symptoms.

☆**Eligibility** Hikone residents who meet one of the following requirements ① or ②

☆**Health checkup** (Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement, Blood pressure measurement, Urine test, Blood test, Medical checkup)

- ① Those who were born between April 1 1980 and April 1 2001.

Checkup cards are set on the place you get checkups. Please go to the place directly.

- ② Public assistance recipients who were born before March 31 in 1980.

*For a blood test, you should not eat or drink anything, except water or tea, for 10 hours before your test.

*Please refrain from drinking, smoking, or having strenuous exercise from the day before your checkup.

☆Hepatitis Virus Checkup

- ① Those who are 40, 45, 50, 55, 60-year-old and have never previously had Hikone city's hepatitis virus checkup. A notification will be delivered individually at the end of May.
- ② Those who are over 41 years old and have never previously had Hikone city's hepatitis virus checkup.

*Please call the health promotion division or send a fax within one week before the checkups.

Date	Place	time
October 8(Tue)	<i>Toriiimoto</i> community center	9:30~11:00
October 9(Wed)	<i>Takamiya</i> culture center	
October 17(Thu)	<i>Naka-chiku</i> community center	
October 19(Sat)	<i>Kusunoki</i> center	9:00~11:00

Inquiry: Health Promotion Division
Tel:0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook.

●Date & Time : Tuesday, Oct 8 & 24 9:30~11:00

Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Tuesday, Oct 24

☆Rakuraku Kin-en (Quit Smoking Easily) Consultation

A smoking habit is due to dependence. If you are trying to quit smoking, please feel free to inquire.

Date & Time: Wednesday, October 9 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

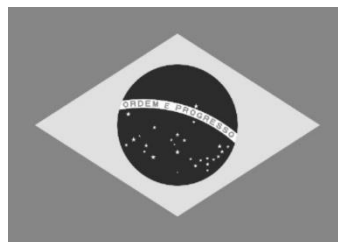
Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

Contents: • Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation)
• Check for your addiction to cigarettes (Measure the nicotine density in your urine)
• Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division
Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆Welcome to Brazil (No.05)

Meanings of the Brazilian National Flags



Have you ever seen the Brazilian national flag before? The original design of the Brazilian national flag is different from the present-day one. Truth be told, the design of our national flag has been redesigned a few times in the past by reflecting political upheavals within the country.

To take an example, when then-colonized Brazil declared independence from Portugal in 1822, the new flag (see the left picture) was made. The green part and the yellow rhombus were representative of Brazil's first emperor, Dom Pedro I, and first empress, Maria Leopoldina, respectively. The symbol in the middle of the flag featured the Imperial Coat of Arms during that time.

After the end of Brazil's imperial era due to the Proclamation of the Republic in 1889, the new design for the nation's flag was proposed based on the old imperial flag and eventually became the present-day national flag of Brazil (see the right image). In comparison to the old flag, they kept the green field and the yellow rhombus, but, though it is unofficial, they changed the meanings of the green and yellow parts to the representation of an abundance of trees and ample resources of metals such as gold in Brazil.

In further detail, in the current Brazilian flag, blue stands for rivers and sky, and white stands for peace. As for the 27 stars, they indicate the number of provinces and the capital city. Finally, what is written in Portuguese in the middle can be directly translated to "Order and Progress."

So, as you can see, our national flags, old or new, symbolize our country's rich nature, ample natural resources hiding under the vast lands, the sky and stars overlooking those vast lands and hopes for unwavering national order and progress. When you see these old and new Brazilian national flags, what other images relating to Brazil pop up in your mind?

"WELCOME TO BRAZIL" is a monthly column published in 広報ひこね.
The columnist, Julia Yuri Okamoto, is from Brazil and has been working as
Coordinator of International Relations of Hikone since coming to Japan in April
2019.